**ÇANKAYA UNIVERSITY**

**FACULTY OF ARTS AND SCIENCES**

**DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE**

**SPRING 2019-2020**

**ELL 224 Dr. Özkan Çakırlar**

**LITERARY TRANSLATION COURSE SYLLABUS**

**Course Description and Objectives:**

This course looks at various ways of translating literary texts (primarily between Turkish and English). Through analyzing the literary and linguistic structures of texts, as well as their content, form, diction, and other stylistic features, students will engage in producing translations in various genres of literature, with special emphasis being placed on translating denotations and connotations of words and phrases in their appropriate contexts, based on their understanding of the historical contexts and evolution of language. The course will also provide perspectives on some of the issues involved in literary translation; in particular, what constitutes a “literary” translation, and the relationship between the creative freedom of the translator and the various types of constraints translations operate under.

**Course Activities**

To be able to create a vivid and fruitful atmosphere of discussion in the class each student should

1. Read the assigned texts and translate them into the assigned language,
2. Hand in their translations in typed form at the beginning of the classes,
3. Present their translations in class,
4. Participate in class discussions,
5. Attend one midterm and one final exam.

**Course Material:**

Students will be provided with a collection of texts as a reading and translation packet. The texts have been taken from various sources.

Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon: Cromwell Press, 2001.

Bozkurt, Bülent, eds., et al. *Çeviri*. Ankara: Hacettepe Üniversitesi Yayınları, 1982.

Qeen, David. ed., *Configurations: American Short Stories for the EFL Classroom*. ETD, Washington, 1982.

Students should also have comprehensive dictionaries from English to English, English to Turkish, and Turkish to English.

**Course Requirements and Means of Evaluation:**

100% attendance is recommended at all classes. Students have to attend at least 80% of the classes. Reading and translating the assigned texts before each class and participating in class discussions are vital for success in this class. **Students who are found to have committed cheating in an examination or plagiarism on an assignment will fail the examination or assignment and the final grade of that course will be reduced by twenty percent (20 %). Further action will also be taken if necessary. Please see university regulations.**

Final grades will include:

1. Attendance and Participation 10 %
2. Homework 30 %
3. Midterm Examination 30 %
4. Final Examination 30 %

**WEEKLY SCHEDULE**

**1st Week (February 10-14)** Preparation of the Reading Pack

Pretest

**2nd Week (February 17-21)** Evaluation of the Pretest

Literary Translation: A Practical Guide/Clifford E. Landers

Preface

“Night Drive”by Rubem Fonseca

**3rd Week (February 24-28)** Why Do Literary Translation?

The Uniqueness of Literary Translation

An Ephemeral Art

Getting started

How many languages?

Familiarity

**4th Week (March 2-6): Translating Texts from English into Turkish**

“Going Home” by William Saroyan

“Priscilla in the Pond” by John Savage

**5th Week (March 9-13):**  **Translating Texts from English into Turkish**

“A Woman of No Importance” by Oscar Wilde

“Hearts and Hands” by O. Henry

**6th Week (March 16-20):**  **Translating Texts from English into Turkish**

“Women in Love” by D.H. Lawrence

“Halloween” by Isaac Asimov

**7th Week (March 23-27): Translating Texts from English into Turkish**

“Later” by Michael Foster

“Getaway” by John Savage

**8th Week (March30-April 3) MIDTERM EXAMINATION**

**Evaluation of Midterm Examination**

**9th Week (April 6-10): Translating Texts from English into Turkish**

“The Richer, The Poorer” by Dorothy West

“The Hobbyist” by Fredric Brown

**10th Week (April 13-17): Translating Texts from English into Turkish**

“The Dead Dog” by Mark Schorer

“The Chaser” by John Collier

**11th Week (April 20-24): Translating Texts from Turkish into English**

“Kişisel Kripto Para” by Murat K. Beşiroğlu

**12th Week (April 27- May 1): Translating Texts from Turkish into English**

“Lacivert Gök Kubbeden Yağan Yıldızlar” by Murat Gülsoy

**13th Week (May 4-8)**:  **Translating Texts from Turkish into English**

From “Konstantiniyye Oteli”by Zülfü Livaneli

**14th Week (May 11-15):**  **Revision for the Final Exam**

**I WISH US ALL A SUCCESSFUL SEMESTER**